Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział amen mówię wam jeśli nie zawrócilibyście i stalibyście się jak dzieciątka nie weszlibyście do Królestwa Niebios |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział: Zapewniam was, jeśli się nie nawrócicie i nie staniecie się jak dzieci,\* na pewno nie wejdziecie do Królestwa Niebios.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i powiedział: Amen mówię wam, jeśli nie zawrócicie i (nie) staniecie się jak dzieci, nie wejdziecie do królestwa niebios. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział amen mówię wam jeśli nie zawrócilibyście i stalibyście się jak dzieciątka nie weszlibyście do Królestwa Niebios |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powiedział: Zapewniam was, jeśli się nie nawrócicie i nie staniecie jak dzieci, na pewno nie wejdziecie do Królestwa Niebios. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Zaprawdę powiadam wam: Jeśli się nie nawrócicie i nie staniecie się jak dzieci, nie wejdziecie do królestwa niebieskiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Zaprawdę powiadam wam: Jeźli się nie nawrócicie i nie staniecie się jako dzieci, żadnym sposobem nie wnijdziecie do królestwa niebieskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł: Zaprawdę powiedam wam, jeśli się nie nawrócicie i nie zstaniecie się jako dziatki, nie wnidziecie do królestwa niebieskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaprawdę, powiadam wam: Jeśli się nie odmienicie i nie staniecie jak dzieci, nie wejdziecie do królestwa niebieskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Zaprawdę powiadam wam, jeśli się nie nawrócicie i nie staniecie jak dzieci, nie wejdziecie do Królestwa Niebios. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedział: Zapewniam was, jeśli się nie nawrócicie i nie staniecie jak dzieci, nie wejdziecie do Królestwa Niebios. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiedział: „Zapewniam was: Jeśli się nie zmienicie i nie staniecie jak dzieci, nie wejdziecie do królestwa niebieskiego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i powiedział: „Oświadczam wam: jeśli się nie zmienicie i nie staniecie jak dzieci, nie wejdziecie do królestwa niebieskiego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł: Jeślibyście się nie nawrócili, i nie sstali się jako dziateczki, nie wnidziecie do onego Królestwa niebieskiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i powiedział: - Zaprawdę, powiadam wam: Jeżeli się nie nawrócicie i nie staniecie się jak dziatki, nie wejdziecie do królestwa niebieskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав: Щиру правду кажу вам, якщо не навернетеся й не станете як діти, не ввійдете в Царство Небесне. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i rzekł: Istotne powiadam wam: jeżeliby nie zostalibyście obróceni i nie stalibyście się tak jak te dzieci, żadną metodą nie weszlibyście do wiadomej królewskiej władzy wiadomych niebios.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz powiedział: Zaprawdę, mówię wam: Jeśli nie będziecie zawróceni i nie staniecie się jak dzieci, nie wejdziecie do Królestwa Niebios. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i rzekł: "No właśnie! Mówię wam, że jeśli nie zmienicie się i nie staniecie się jak małe dzieci, nie wejdziecie nigdy do Królestwa Niebieskiego! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rzekł: ”Zaprawdę wam mówię: Jeżeli nie zawrócicie i nie staniecie jak małe dzieci, na pewno nie wejdziecie do królestwa niebios. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i powiedział: —Zapewniam was, że jeśli się nie nawrócicie i nie staniecie się jak dzieci, nie wejdziecie do królestwa niebieskiego. |

1. 1) <x>230 131:2</x>; <x>470 19:14</x>; <x>480 10:15</x>; <x>490 18:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:20</x>; <x>470 7:21</x>; <x>500 3:3-5</x> [↑](#footnote-ref-3)